Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odwrócił się za nimi, spojrzał na nich i przeklął ich w imię JAHWE. Wówczas wyszły z lasu dwie niedźwiedzice\* i rozszarpały spośród nich czterdzieści dwoje\*\* dzieci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Elizeusz odwrócił się w ich stronę, spojrzał na nich i przeklął ich w imię JAHWE. Za chwilę z lasu wyszły dwie niedźwiedzice i rozszarpały spośród nich czterdzieścioro dwoje dzieci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś odwrócił się, spojrzał na nie i przeklął je w imieniu JAHWE. Wtedy dwie niedźwiedzice wyszły z lasu i rozszarpały czterdzieścioro dwoje dzieci spośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który obejrzawszy się, ujrzał je, i złorzeczył im w imieniu Pańskiem. Przetoż wyszedłszy dwie niedźwiedzice z lasu, rozdrapały z nich czterdzieści i dwoje dzieci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy się obejźrzał, ujźrzał je i złorzeczył im w imię PANSKIE. I wyszli dwa niedźwiedzie z lasa, i rozdrapali z nich czterdzieści i dwoje dzieci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odwrócił się, spojrzał na nich i przeklął ich w imię Pańskie. Wówczas wypadły z lasu dwa niedźwiedzie i rozszarpały spośród nich czterdzieści dwoje dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obróciwszy się więc i spojrzawszy na nich, przeklął ich w imię Pana. Wtedy wyszły z lasu dwa niedźwiedzie i rozszarpały z nich czterdzieści dwoje dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obejrzał się za siebie, spojrzał na nich i przeklął ich w imię JAHWE. Wtedy wyszły z lasu dwie niedźwiedzice i rozszarpały spośród nich czterdzieścioro dwoje dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odwrócił się i patrząc na nich, przeklął ich w imię JAHWE, a natychmiast wypadły z lasu dwie niedźwiedzice, które rozszarpały czterdziestu dwóch chłopców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obejrzał się za siebie, spojrzał na nich i złorzeczył im w Imię Jahwe. [Wówczas] dwa niedźwiedzie wypadły z lasu i rozszarpały spośród nich czterdzieści dwoje dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він повернувся за ними і побачив їх і прокляв їх в імя господне, і ось з ліса вийшли дві ведмедиці і роздерли з них сорок і двох дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się za siebie odwrócił i ich spostrzegł, w Imieniu WIEKUISTEGO im złorzeczył. Więc z lasu wyszły dwie niedźwiedzice i rozszarpały czterdziestu dwóch z tych młodzieńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu odwrócił się i ujrzawszy ich, złorzeczył, im w imię JAHWE. Wtedy wyszły z lasu dwie niedźwiedzice i spośród nich rozszarpały czterdzieści dwoje dzieci. |

1. 1) dwie niedźwiedzice, ׁשְּתַיִםּדֻּבִים , lub: dwa niedźwiedzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ta sama liczba pojawia się jeszcze w <x>120 10:14</x>. Trudno jednak dopatrywać się w tym jakiegoś symbolu. [↑](#footnote-ref-3)